

交际翻译理论视角下的公示语英译

——以西安交通公示语为例

钟 荡

上海海事大学, 上海

收稿日期: 2022年10月7日; 录用日期: 2022年11月7日; 发布日期: 2022年11月17日

摘 要

交通公示语因其指示性、警示性、尤其是文化宣传性成为城市对外宣传的一个重要名片, 广泛而深远地影响着市民生活的方方面面。而准确且规范的汉英公示语可以有效地为外籍友人提供帮助, 同时也体现了一座城市的人文关怀, 有助于提升我国的国际形象, 展现中华文明的内涵。纽马克认为, 目标文本所产生的效果应当力求接近源文本, 而公示语旨在为人们提供及时有效的提示和帮助, 两者都强调了语言的实用性和交际性。本文在交际翻译理论的指导下, 通过对西安市交通公示语的英译进行分析, 总结出不同类型交通公示语的翻译技巧。同时针对性地提出了西安地铁部门应与西安的高校展开密切合作, 从而提高译文质量, 开放公众监督平台, 为共同建设文明西安提出建议和对策。

关键词

交际翻译理论, 西安交通公示语, 翻译技巧

On C-E Translation of Public Signs from the Perspective of Communicative Translation Theory

—A Case Study of Xi'an Traffic Public Signs

Dang Zhong

Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: Oct. 7th, 2022; accepted: Nov. 7th, 2022; published: Nov. 17th, 2022

Abstract

Traffic public signs have become one of the important business cards for the city's external public-

文章引用: 钟荡. 交际翻译理论视角下的公示语英译[J]. 现代语言学, 2022, 10(11): 2550-2555.

DOI: 10.12677/ml.2022.1011347

ity due to its indicative, warning, and cultural publicity, and they have extensively and profoundly affected all aspects of citizens' lives. Accurate and standardized Chinese and English public signs can effectively offer a guide to foreign friends, at the same time, reflect the humanistic care of a city, help enhance my country's international image and show the connotation of Chinese civilization. For the part of Newmark, the language effect conveyed by the target text should be close to that of the source text. Public signs are intended to provide people with prompt and effective tips and help, both of which emphasize the practicality and sociability of the language. Based on communicative translation theory, this article makes an analysis of the translation of Xi'an traffic public signs and summaries the translation techniques of different types of traffic public signs, pointing out that Xi'an subway service should cooperate closely with Xi'an universities to improve the quality of translation, open up the public supervision platform, and propose suggestions for the joint construction of a civilized Xi'an.

Keywords

Communicative Translation Theory, Xi'an Traffic Public Signs, Translation Techniques

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

1.1. 研究背景

随着现代化的发展, 西安已成为中国西北地区最大的商贸中心城市。西安是一个人口快速增长的城市。人们的生活和社会交往离不开城市公共交通。近年来, 许多城市政府和相关部门都投入了城市交通的规划和建设。公共交通的建设不仅促进了城市经济的发展, 提高了交通的便利性, 而且带动了城市的发展。每天有数千名乘客乘坐公交车或地铁, 其中包括大量外国游客。正确、规范的公示语英译不仅起到了提供信息的作用, 也为向世界展示西安的文化和魅力提供了巨大的机遇。

1.2. 研究目的和意义

西安作为一个国际旅游城市, 不仅要为游客提供便利的交通, 还要为游客提供准确的交通信息。准确的交通标志及其英文翻译代表了一个城市的文化品味和形象。公示语的翻译反映了一个城市甚至一个国家的对外交流水平和人文环境。非标准公共标志的存在不仅给许多外国人带来不便, 而且极大地损害了城市的外部形象。本文以交际翻译理论为基础, 对西安地铁系统公示语的英译进行了研究, 总结了公示语的翻译技巧。作者呼吁大家关注交通标志, 不断规范英文翻译, 使西安在世界舞台上展现出更好的文化特色和人文精神。

2. 纽马克交际翻译理论阐述及应用

2.1. 纽马克交际翻译理论

彼得·纽马克在出版的《翻译概论》一书中首次介绍了语义翻译和交际翻译的概念。其目的是“努力使译文对目的语读者的影响与原文对源语读者的作用相同”。换言之, 交际翻译的重点是根据目的语的语言特点、文化和实际方式传达信息, 而不是忠实地照搬原文[1]。在交际翻译理论中, 译者可以有更

大的自由来解释原文，调整句子，消除可能的歧义，甚至根据自己的理解纠正原作者的错误。因为译者希望自己的翻译能够达到一定的交际目的并得到目标受众的认可，所以他的翻译无疑会增加自己的理解，突破原文的局限。交际翻译的类型包括大多数非文学作品，如新闻、公函、广告等。

交际翻译就是“使译文对目的语读者产生的效果与原文对原读者所产生的效果相同”。纽马克交际翻译强调的不是乱译，交际是要以源语作为基础，保留原文的功能并且对读者产生作用。除此之外，也有学者对交际翻译进行了进一步的解读，他们称交际翻译为发生在某个社会情境中的交际过程的翻译。笔者认为，所谓交际翻译应在特定的环境下，保护原文的功能，并且对受众者产生作用。同时公示语翻译的主要目标，是将必要的、有用的信息传给大众。交际翻译的重要目的是消除目的语读者在阅读或交际中的障碍，使交际顺畅[2]。基于交际翻译理论的翻译通常很容易理解。此外，标准自然、清晰、直接，符合特定的语言类别，即使翻译目标文本很困难，在交际理论中也可以找到更常用的词汇。翻译时，很难在目的语中找到相应的语义和句法结构。译者必须放弃原来的修辞，在目的语中找到与其意义相对应的修辞，这样才能产生与原文读者相同的效果。这是交际翻译的指导意义。

2.2. 翻译理论在西安交通公示语中的应用

公示语属于信息型文本，在翻译时应侧重于原文的信息传递，因此交际翻译不失为一种好的理论基础。交际翻译关注的是目的语读者传达的效果，而不是内容本身。因此，交际翻译应该更多地关注原文和原文的读者，而目的语应该尽可能与原文的文化相一致，翻译不应该含糊不清，不能被读者准确理解。翻译交通公示语时，译者应对源语进行透彻的分析和综合判断，把握核心意思，然后选择准确、简洁的表达方式[3]。在研究了中英文公示语之间的文化差异后，译者深深地意识到，应该把目的语读者的文化认知和语言习惯放在首位，希望能帮助他们快速获得所需的信息[4]。

3. 公示语定义与功能介绍

公示语是社会语言的重要组成部分，属于社会管理语言的范畴。作为一种应用风格，公示语通常简洁而全面。他们经常使用祈使句或省略句。它们的功能是引导、提醒或预防特定行为。由于两种语言在结构上的巨大差异，英语和汉语公示语也有不同的特点。在中文公示语中常使用祈使句，语言简洁，表达核心意思；汉语倾向于使用更多的动词，而且叙述是动态的。从英语语言表达习惯来看，英语倾向于使用更多的名词和形容词，叙事是静态的[5]。

公示语的第一个功能是导向功能。公共标志具有引导人们的功能。这些说明不是强制性的，但仅在人们需要帮助时提供有关旅行社、公共厕所、高速公路和其他服务的信息。公示语的第二个功能是提示功能。公共标志被广泛使用，并作为提示功能向公众提供一些信息。没有特别的意义。与导向功能相比，公示语的目的是呼吁和激励人们的行动[6]。它经常用在简短委婉的词语和句子中，以引起人们的注意。例如，“打湿地面，小心滑倒”、“餐具已消毒”通常出现在餐厅和其他地方。公示语的第三个功能是强制性功能。这种公共标志有其自身的功能，它迫使公众采取措施做某事或禁止做某事。它的语言特点是直接、有力甚至强硬，带有“不”的意味。

4. 西安地铁交通翻译现状分析

西安地铁作为主要的交通工具，其公共标志在传达交通信息方面发挥着重要作用。截至 2020 年底，西安已开通地铁 1 号线、2 号线、3 号线、4 号线、5 号线、6 号线、9 号线等 7 条地铁线路。经调查，各线路的口号及其翻译基本一致。因此，笔者选择了地铁 3 号线和 6 号线的双语公共标志作为研究对象。示例如下。

4.1. 站名翻译

- 1: 往西北工业大学 To XIBEIGONGYEDAXUE
- 2: 往西安国际医学院 To XI'ANGUOJIYIXUEYUAN
- 3: 国际港务区 GUOJIGANGWUQU
- 4: 丈八北路 ZHANGBABEILU

这些是西安地铁 3 号线和 6 号线的站名，被翻译成汉语拼音。此外，在西安公共场所的地名翻译中也有许多类似的翻译方法。拼音不是英文翻译，外国朋友拼音知识有限，可能会遇到困难。因此，这个著名地方的翻译应该直接翻译成英语，“西北工业大学”作为一所知名大学应该使用其官方翻译，以便更好地发挥传递信息的作用。

有些车站名称与街道名称相结合。例如，“咸宁路”是“XIANNINGLU”，完全由汉语拼音音译。对于外国人来说，很难有效地引导交通，也失去了在英语翻译中补充公示语的意义。外国人不清楚道路的名称，他们在翻译时也不遵循这个原则。因此，建议改为“咸宁路”，方便观众出行。

地名的翻译通常采用音译和意译。具有公共意义的地名应自由翻译，以便于外国人更好地理解。如果其他地名不能完全传达其含义，则应尽可能采用音译。此外，政府机构、大学、公园和其他重要建筑物的名称应与其官方翻译保持一致。

4.2. 词汇翻译

- 5: 专用通道 Special Passage
- 6: 爱心座 Priority Seats

上述公共标志属于指示性公共标志，旨在方便观众或让观众感受到人文关怀，以便乘客获得他们可能需要的信息。“爱心座”出现在地铁车厢的座椅上，座椅的颜色与其他座椅不同。这是为了提醒乘客，他们应该对老人、孕妇、儿童、患者等有礼貌，并为他们提供帮助。作者在这些公示语中没有发现任何翻译错误。

4.3. 语法翻译

- 7: 禁止倚靠: No Leaning
- 8: 灯闪铃响: 禁止上下 No boarding while the light is flashing or the bell is ringing
- 9: 先下后上: 禁止拥挤 Please yield to alighting passengers

这些交通公共标志出现在西安地铁 3 号线车厢门内侧，旨在提醒乘客与车厢门保持距离，不要靠在车门上，以避免车门打开或关闭时出现意外情况，并避免挤压或刮伤乘客。这一公示语的出现避免了对乘客的潜在危险，其英文翻译更加清晰，能够被大多数人接受，符合交际翻译的原则。

5. 交际翻译理论视角下的翻译技巧

5.1. 省略

为了促进中国公共服务领域的外语翻译标准化，教育部和国家语言委员会于 2011 年发起了公共服务领域外语翻译国家标准运动。2017 年，教育部发布了公共服务英语翻译标准，它规定了一些公共服务的英语翻译。因此，在翻译地铁站和公交站的名称时，我们应该遵循上述“公共服务领域的英语翻译标准”。

在省略中，我们适当地省略了一些单词或表达，以使翻译涉及到省略一些单词(例如介词、冠词、某些代词、连词等)，这些单词在源语文本中是不可缺少的，但在目标文本中却不是。

- 10: 禁止翻越护栏 No Climbing

这个公共标志出现在地铁的玻璃护栏上,译文中省略了原文中的内容。虽然翻译中没有提到护栏,但当乘客看到这个公共标志时,他们自然会理解原文的含义。目标文本更简单、更清晰,也实现了公示语的交际功能。

5.2. 直译

直译是一种翻译方法,它使原文在形式和内容上都与目的语等同[7]。示例 12 与地铁车厢中的自动门进行了比较。其目的是提醒乘客注意站台和车厢之间的间隙,以防止乘客坠落。直译使原文和译文在形式和语义上对等。由此可见,在短公示语的翻译中,直译是切实可行的。

11: 禁止使用手推车 No Trolleys

12: 当心缝隙 Mind the Gap

5.3. 意译

意译是指基于原文主旨的翻译方法,而不是逐字翻译(不同于直译)。翻译句子和短语时通常使用意译。示例 13 出现在地铁站的自动扶梯上,旨在提醒乘客保持正确和安全的姿势,不要将头和手伸出扶手,以免因身体失衡而导致人身事故。我们都知道,自动扶梯在运行过程中是由加速度驱动的,因为乘客必须握住扶手带才能确保自身安全。此类公示语的翻译通常带有强烈的禁止语气。这里的“do”用英语强调,可以吸引乘客的注意。翻译是在充分理解原文的基础上完成的。

直译和意译是互补的。同时,它们是不可分割的。在任何翻译中,几乎总是使用直译和意译。因此,译者应采取适当的翻译技巧。在翻译过程中,我们不能把直译和意译分开,这两者都应该考虑在内,使原文和译文在内容和效果上对等。

13: 禁止将头、肢体伸到扶手带外 Do Not Lean Over Handrail

14: 小心夹手 Keep Hands Clear

15: 此处勿停留,候车向前走 Keep Moving Forward to Trains

16: 当心挤压 Danger Crush Hazard

6. 结论

6.1. 启示

在交际翻译理论的指导下,笔者对西安市交通标志及其英译进行了详细的分析。通过本文的写作,作者对纽马克的交际翻译理论有了更深的理解,这将为今后的翻译工作奠定坚实的理论基础。其次,通过相关调查,笔者对西安市有了较为全面的了解,并深刻认识到西安市是一座具有历史底蕴、现代气息、交通便利、城市设施完善的人性化城市。在未来,交际翻译理论可以用来弥合不同国家之间的文化鸿沟。

6.2. 建议

根据笔者收集的数据,西安市交通标志的翻译还存在一些不足。作为文明城市,公示语的翻译非常重要,它是城市形象的外在体现。希望相关部门在此基础上采取措施,改进和优化公示语翻译。首先,许多有才华的翻译人员可以一起工作,致力于翻译交通公示牌。西安市地铁局与当地高校的合作将充分利用这些人力资源,提高西安市交通标志翻译的质量。其次,可以在互联网上广泛开放微博或微信公众号等公共平台,让所有西安市民都能加入监管团队,把西安建设成为一个更好的城市。

参考文献

- [1] 付思瑶. 交际翻译理论指导下的外宣翻译[D]: [硕士学位论文]. 北京: 中国石油大学(北京), 2018.

<https://doi.org/10.27643/d.cnki.gsybu.2018.000344>

- [2] 韩东方. 浅谈纽马克交际翻译理论[J]. 才智, 2021(31): 156-158.
- [3] 席丽红. 西安地铁公示语的英译问题与对策研究[J]. 英语广场, 2020(2): 27-28.
<https://doi.org/10.16723/j.cnki.yygc.2020.02.017>
- [4] 李嘉宣. 城市轨道交通公示语和标志语英译现状问题分析及英译策略[J]. 城市轨道交通研究, 2021, 24(9): 274.
- [5] 滕梅, 徐一萍. 从目的论看旅游公示语的翻译——以青岛崂山景区公示语英译为例[J]. 中国 ESP 研究, 2014, 5(1): 74-82+91.
- [6] 张硕. 西安市公示语英译研究与对策[J]. 校园英语, 2019(28): 248.
- [7] 杨红英. 旅游景点翻译的规范化研究——陕西省地方标准《公共场所公示语英文译写规范: 旅游》的编写启示[J]. 中国翻译, 2011, 32(4): 64-68.